



DEN GARTEN DES PARADIESES
BETRITT MAN NICHT MIT DEN FÜSSEN,
SONDERN MIT DEM HERZEN.

Bernhard von Clairvaux

[Menschen erforschen Raum mit Leben]

Eine botanische Spurensuche in einem Refugium,
in dem einst Landgüter, Weinberge und
ein Terrassengarten die Landschaft prägten.

2015 hat auf Initiative des Zentrums für Bildung und Beruf Saar gGmbH in Burbach eine 28-köpfige Schulklasse der „Lycée Professionnel Agricole du Grand Blottereau“ in Nantes eine botanische Bestandsaufnahme zur Bestimmung der Artenvielfalt im „VERSUNKENEN [PARADIES-]GARTEN“ durchgeführt.

Ziel des deutsch-französischen Austausches war es, die jungen Menschen und die Öffentlichkeit für den unschätzbaren Wert der Artenvielfalt im Alltag zu sensibilisieren und zu einem bewussteren ökologischen Handeln einzuladen.

Mit Unterstützung des Biosphärenzweckverbandes Bliesgau entstand dieser Pflanzenkataster.

Weitere Informationen →



Pflanzenkataster der bisher festgestellten Arten

Wissenschaftlicher Name	Deutscher Name	Nom français	Wissenschaftlicher Name	Deutscher Name	Nom français
Acer campestre	Feld-Ahorn	<i>Érable champêtre</i>	Malva neglecta	Weg-Malve	<i>Mauve commune</i>
Acer platanoides	Spitz-Ahorn	<i>Érable plane</i>	Melilotus sp.	Steinklee	<i>Méililot</i>
Acer pseudoplatanus	Berg-Ahorn	<i>Érable sycomore</i>	Muscari sp.	Traubenhyazinthen	<i>Jacinthes à grappes</i>
Achillea millefolium	Gewöhnliche Schafgarbe	<i>Herbe aux goutteux</i>	Mycelis muralis	Mauerlattich	<i>Laitue des murailles</i>
Aegopodium podagraria	Gewöhnlicher Giersch	<i>Égopode podagraire</i>	Myosotis cf discolor	Buntes Vergissmeinnicht	<i>Myosotis versicolore</i>
Agrimonia eupatoria	Gewöhnlicher Odermennig	<i>Aigremoine eupatoire</i>	Oenothera cf biennis	Gewöhnliche Nachtkerze	<i>Onagre bisannuelle</i>
Agrostis	Straußgräser	<i>Agrostide</i>	Ononis repens	Kriechende Hauhechel	<i>Bugrane rampante</i>
Ajuga reptans	Kriechender Günsel	<i>Bugle rampante</i>	Orchis purpurea	Purpur-Knabenkraut	<i>Orchis pourpre</i>
Alliaria petiolata	Knoblauchsrauke	<i>Alliaire officinale</i>	Oxalis corniculata	Horn-Sauerklee	<i>Oxalis corniculé</i>
Allium cf. vineale	Weinberg-Lauch	<i>Ail des vignes</i>	Parthenocissus quinquefolia	Selbstkletternde Jungfernrebe	<i>Vigne-vierge vraie</i>
Anemone nemorosa	Buschwindröschen	<i>Anémone sylvie</i>	Picea abies	Gewöhnliche Fichte	<i>Épicéa commun</i>
Anthriscus sylvestris	Wiesen-Kerbel	<i>Cerfeuil sauvage</i>	Picris echioides	Natternkopf-Bitterkraut	<i>Picride fausse vipérine</i>
Aquilegia cf. vulgaris	Gemeine Akelai	<i>Ancolie commune</i>	Plantago lanceolata	Spitzwegerich	<i>Plantain lancéolé</i>
Arum maculatum	Gefleckter Aronstab	<i>Gouet tacheté</i>	Plantago major	Großer Wegerich	<i>Plantain majeur</i>
Asplenium ruta-muraria	Mauerraute	<i>Rue des murailles</i>	Plantago media	Mittlerer Wegerich	<i>Plantain moyen</i>
Asplenium trichomanes	Braunstieliger Streifenfarn	<i>Capillaire des murailles</i>	Poa annua	Einjähriges Rispengras	<i>Pâturin annuel</i>
Bellis perennis	Gänseblümchen	<i>Pâquerette</i>	Poa trivialis	Gewöhnliches Rispengras	<i>Pâturin commun</i>
Betula pendula	Hänge-Birke	<i>Bouleau verruqueux</i>	Polygonatum sp	Weißwurz	<i>Sceaux de Salomon</i>
Brachypodium sylvaticum	Wald-Zwenke	<i>Brachypode des bois</i>	Polygonum aviculare	Vogelknöterich	<i>Renouée des oiseaux</i>
Bromus sp.	Trespen	<i>Bromes</i>	Potentilla reptans	Kriechendes Fingerkraut	<i>Potentille rampante</i>
Calystegia sepium	Echte Zaunwinde	<i>Liseron des haies</i>	Primula veris	Echte Schlüsselblume	<i>Primevère officinale</i>
Cardamine pratensis	Wiesen-Schaumkraut	<i>Cardamine des prés</i>	Prunella vulgaris	Kleine Braunelle	<i>Brunelle commune</i>
Carduus cf nutans	Nickende Distel	<i>Chardon penché</i>	Prunus avium	Vogelkirsche	<i>Cerisier des oiseaux</i>
Carex sp.	Seggen	<i>Laîche</i>	Prunus cerasus	Sauerkirsche	<i>Cerisier acide</i>
Cerastium sp.	Hornkräuter	<i>Céraistes</i>	Prunus domestica	Zwetschge	<i>Prunier</i>
Chelidonium majus	Schöllkraut	<i>Chélidoine</i>	Prunus spinosa	Schlehdorn	<i>Prunellier</i>
Chenopodium album	Weißer Gänsefuß	<i>Chénopode blanc</i>	Quercus robur	Stieleiche	<i>Chêne pédonculé</i>
Circaea lutetiana	Großes Hexenkraut	<i>Circée de Paris</i>	Ranunculus auricomus agg.	Gold-Hahnenfuß	<i>Renoncule tête d'or</i>
Clematis vitalba	Gewöhnliche Waldrebe	<i>Clématite des haies</i>	Ranunculus bulbosus	Knolliger Hahnenfuß	<i>Renoncule bulbeuse</i>
Convolvulus arvensis	Ackerwinde	<i>Liseron des champs</i>	Ranunculus repens	Kriechender Hahnenfuß	<i>Renoncule rampante</i>
Conyza canadensis	Kanadisches Berufkraut	<i>Vergerette du Canada</i>	Reseda lutea	Gelbe Rauke	<i>Réséda jaune</i>
Cornus sanguinea	Roter Hartriegel	<i>Cornouiller sanguin</i>	Rhamnus frangula	Faulbaum	<i>Bourdaie</i>
Corylus avellana	Gemeine Hasel	<i>Noisetier</i>	Rhinanthus sp.	Klappertöpfe	<i>Rhinanthes</i>
Crataegus sp.	Weißdorne	<i>Aubépine</i>	Rhus typhina	Essigbaum	<i>Sumac vinaigrier</i>
Crataegus monogyna	Eingriffeliger Weißdorn	<i>Aubépine monogyne</i>	Ribes rubrum	Rote Johannisbeere	<i>Groseillier à grappes</i>
Dactylis glomerata	Gewöhnliches Knäuelgras	<i>Dactyle aggloméré</i>	Robinia pseudoacacia	Scheinakazie	<i>Robinier faux-acacia</i>
Daucus carota	Wilde Möhre	<i>Carotte sauvage</i>	Rosa canina	Hundsrose	<i>Rosier des chiens</i>
Digitaria sanguinalis	Blutrote Fingerhirse	<i>Digitaire sanguine</i>	Rubus caesius	Kratzbeere	<i>Ronce bleue</i>
Dipsacus cf fullonum	Wilde Karde	<i>Cardère sauvage</i>	Rubus fruticosus	Brombeere	<i>Ronce commune</i>
Dryopteris filix-mas	Echter Wurmfarne	<i>Fougère mâle</i>	Rubus idaeus	Himbeere	<i>Framboisier</i>
Epilobium angustifolium	Schmalblättriges Weidenröschen	<i>Épilobe en épi</i>	Rumex acetosa	Wiesen-Sauerampfer	<i>Oseille commune</i>
Fagus sylvatica	Rotbuche	<i>Hêtre commun</i>	Rumex obtusifolius	Stumpfblättriger Ampfer	<i>Patience à feuilles obtuses</i>
Festuca cf gigantea	Riesen-Schwingel	<i>Fétuque géante</i>	Salvia pratensis	Wiesensalbei	<i>Sauge des prés</i>
Ficaria verna	Scharbockskraut	<i>Ficaire fausse-renoncule</i>	Sambucus nigra	Schwarzer Holunder	<i>Sureau noir</i>
Fragaria vesca	Wald-Erdbeere	<i>Fraisier des bois</i>	Sanguisorba minor	Kleiner Wiesenknopf	<i>Petite pimprenelle</i>
Fraxinus excelsior	Gemeine Esche	<i>Frêne élevé</i>	Saxifraga granulata	Knöllchen-Steinbrech	<i>Saxifrage granulée</i>
Galeobdolon argentatum	Silberblättrige Goldnessel	<i>Lamier argenté</i>	Scilla sp.	Blausterne	<i>Scille</i>
Galium album	Weißes Labkraut	<i>Gaillet blanc</i>	Sedum sexangulare	Milder Mauerpfeffer	<i>Orpin doux</i>
Galium aparine	Kletten-Labkraut	<i>Gaillet gratteron</i>	Senecio jacobaea	Jakobs-Greiskraut	<i>Séneçon jacobée</i>
Galium odoratum	Waldmeister	<i>Gaillet odorant</i>	Senecio vulgaris	Gewöhnliches Greiskraut	<i>Séneçon commun</i>
Galium verum	Echtes Labkraut	<i>Gaillet jaune</i>	Solidago sp.	Goldruten	<i>Verge d'or</i>
Geranium pyrenaicum	Pyrenäen-Storchschnabel	<i>Géranium des Pyrénées</i>	Sonchus arvensis	Acker-Gänsedistel	<i>Laiteron des champs</i>
Geranium robertianum	Ruprechtskraut	<i>Géranium Herbe à Robert</i>	Sonchus asper	Rauhe Gänsedistel	<i>Laiteron rude</i>
Geum urbanum	Echte Nelkenwurz	<i>Benoîte commune</i>	Sorbus torminalis	Elsbeere	<i>Alisier torminal</i>
Glechoma hederacea	Gundermann	<i>Lierre terrestre</i>	Stachys sylvatica	Wald-Ziest	<i>Épiaire des bois</i>
Hedera helix	Gemeiner Efeu	<i>Lierre grimpant</i>	Symphoricarpos albus	Gewöhnliche Schneebeere	<i>Symphorine blanche</i>
Hepatica nobilis	Leberblümchen	<i>Hépatique à trois lobes</i>	Syringa vulgaris	Gewöhnlicher Flieder	<i>Lilas commun</i>
Heracleum sphondylium	Wiesen-Bärenklau	<i>Berce sphondyle</i>	Tanacetum vulgare	Rainfarn	<i>Tanaisie commune</i>
Hieracium sp	Habichtskräuter	<i>Épervières</i>	Taxus baccata	Gemeine Eibe	<i>If commun</i>
Holcus lanatus	Wolliges Honiggras	<i>Houlque laineuse</i>	Thuja plicata	Riesen-Lebensbaum	<i>Thuya géant</i>
Hyacinthoides sp.	Hasenglöckchen	<i>Hyacinthoides</i>	Tilia cf x europaea	Holländische Linde	<i>Tilleul commun</i>
Hylotelephium spectabile	Prächtige Fetthenne	<i>Sédum remarquable</i>	Tilia platyphyllos	Sommerlinde	<i>Tilleul à grandes feuilles</i>
Hypericum perforatum	Echtes Johanniskraut	<i>Millepertuis commun</i>	Trifolium pratense	Rotklee	<i>Trèfle des prés</i>
Ilex aquifolium	Europäische Stechpalme	<i>Houx commun</i>	Trifolium repens	Weißklee	<i>Trèfle blanc</i>
Juglans regia	Echte Walnuss	<i>Noyer commun</i>	Ulmus glabra	Bergulme	<i>Orme de montagne</i>
Lamium album	Weißes Taubnessel	<i>Lamier blanc</i>	Urtica dioica	Große Brennnessel	<i>Grande ortie</i>
Lamium cf maculatum	Gefleckte Taubnessel	<i>Lamier maculé</i>	Valerianella sp.	Feldsalat	<i>Valérianelle</i>
Lamium purpureum	Purpurrote Taubnessel	<i>Lamier pourpre</i>	Verbascum sp.	Königskerzen	<i>Molènes</i>
Lapsana communis	Gemeiner Rainkohl	<i>Lampsane commune</i>	Verbona officinalis	Eisenkraut	<i>Verveine officinale</i>
Ligustrum vulgare	Gewöhnlicher Liguster	<i>Troène commun</i>	Veronica hederifolia	Efeu-Ehrenpreis	<i>Véronique à feuilles de lierre</i>
Linaria vulgaris	Echtes Leinkraut	<i>Linaire commune</i>	Veronica persica	Persischer Ehrenpreis	<i>Véronique de Perse</i>
Listera ovata	Großes Zweiblatt	<i>Listère à feuilles ovales</i>	Viburnum lantana	Wolliger Schneeball	<i>Viorne lantane</i>
Luzula cf sylvatica	Wald-Hainsimse	<i>Luzule des bois</i>	Viburnum opulus	Gewöhnlicher Schneeball	<i>Viorne obier</i>
Lysimachia nummularia	Pfennigkraut	<i>Lysimaque nummulaire</i>	Viburnum rhytidophyllum	Runzelblättriger Schneeball	<i>Viorne à feuilles ridées</i>
Mahonia aquifolium	Gewöhnliche Mahonie	<i>Mahonie</i>	Vicia sepium	Zaun-Wicke	<i>Vesce des haies</i>
Malus cf domestica	Kulturapfel	<i>Pommier domestique</i>	Vinca minor	Kleines Immergrün	<i>Petite pervenche</i>
Malus sylvestris	Europäischer Wildapfel	<i>Pommier sauvage</i>	Viola sp.	Veilchen	<i>Violette</i>